

Guía docente de la asignatura

Traducción 2 C-A Ruso

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

| | | | |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|

| | | | |
|---------------|--|----------------|------------------|
| Módulo | Traducción C (Segunda Lengua Extranjera) | Materia | Traducción 2 C-a |
|---------------|--|----------------|------------------|

| | | | | | | | |
|--------------|----|-----------------|----|-----------------|---|-------------|-------------|
| Curso | 4º | Semestre | 1º | Créditos | 6 | Tipo | Obligatoria |
|--------------|----|-----------------|----|-----------------|---|-------------|-------------|

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.

Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua rusa.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.



- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua rusa, de las características vistas en clase, de 300-350 palabras en 2 horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística ruso-español).
- **Tema 2.** Tipologías textuales: fundamentalmente textos periodísticos, literarios y audiovisuales.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua rusa.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Bibliografía básica:

- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). Teoría y práctica de la traducción. Kiev.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Madrid: Gredos.
- EL PAÍS (2002). Libro de estilo El País. Madrid: Aguilar.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Москва: Черо.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2008). Diccionario de usos y dudas del español actual. Gijón: Trea.
- MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra.
- RAE (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- RAE. Diccionario Panhispánico de dudas. <http://buscon.rae.es/dpdl/>
- SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Cátedra.



Diccionarios bilingües:

- Abby 12. Diccionario ruso-español español-ruso. CD-ROM.
- Diccionario Español-Ruso. Madrid: Rubiños-1980.
- Diccionario Ruso-Español. Madrid: Rubiños-1980.
- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Español-Ruso. Barcelona: Sopena.
- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Ruso-Español. Barcelona: Sopena.

Diccionarios monolingües:

- [Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.](#)
- [Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля](#)

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://prado.ugr.es/>
- www.gramota.ru: diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.).
- www.sokr.ru: abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru: diccionarios bilingüe.
- www.aport.ru: diccionarios bilingüe.

Traductores automáticos:

- <https://www.deepl.com/translator>
- <https://www.google.com/search?q=google+translator&oq=google+translator&aqs=chrome..69i57j0i10l9.7252j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>
- https://translate.yandex.ru/?utm_source=main_stripe_big

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.



- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de tres pruebas y una prueba final.

Instrumentos de evaluación. Pruebas:

- Dos pruebas de traducción individual del ruso al español.
- Una prueba de traducción a vista
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Una prueba final consistente en: una traducción de 150-175 palabras, un ejercicio consistente en la corrección de los errores cometidos por un traductor automático.

Criterios de evaluación para las traducciones:

- Fidelidad semántica. Transmisión del significado del texto original.
- Precisión terminológica
- Adecuación al destinatario
- Corrección ortotipográfica.
- Calidad estilística del texto meta

Criterios de evaluación para las exposiciones, trabajos...

- Utilización de fuentes de documentación variadas, válidas, fiables y actualizadas.
- Planteamiento y análisis del asunto con claridad, precisión y coherencia.
- Expresión clara y correcta.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Realización de las pruebas:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria de evaluación extraordinaria constará de las siguientes partes:

- Traducción individual del ruso al español consistente en: Traducción de uno o dos textos que suman 150-175 palabras y un ejercicio consistente en la corrección de los errores cometidos por un traductor automático 40%.
- Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%



- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20 %
- La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final constará de las siguientes pruebas:

- Prueba individual de traducción del ruso al español: Traducción de uno o dos textos que suman 150-175 palabras, ejercicio consistente en la corrección de los errores cometidos por un traductor automático 40%.
- Traducción a la vista sin diccionario del ruso al español: 40%.
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20 %.
- La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

